

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської та японської філології

Курсова робота
з корейської філології на тему:

**ВИКОРИСТАННЯ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У ПОБУТІ ПІВДЕННОЇ
КОРЕЇ**

Студентки групи кор27-21
факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми: Корейська мова і література
та переклад, західноєвропейська мова
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східних мов та
літератури (переклад включно),
перша – корейська

Черемісінової Валерії Володимирівни

Науковий керівник:
Євенко Дар'я Сергіївна
Національна шкала ____
Кількість балів ____
Оцінка ЄКТС ____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ВПЛИВ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ НА ПОШИРЕННЯ ТА ВИКОРИСТАННЯ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ. ІСТОРІЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	6
1.1 Вплив англомовних запозичень на різні мови, в результаті глобалізації.....	6
1.2 Вплив інших країн на корейську мову та культуру, в історичному контексті.....	11
1.3 Явище конгліш, що виникло в результаті впливу глобалізації.....	14
Висновок до Розділу 1.....	18
РОЗДІЛ 2. ВИКОРИСТАННЯ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В ПОБУТТІ ПІВДЕННОЇ КОРЕЇ. ЗМІНИ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ.....	20
2.1 Використання англомовних запозичень корейцями в побутовому житті.....	20
2.2 Фонетичні зміни англомовних запозичень.....	25
2.3 Граматичні зміни англомовних запозичень.....	30
Висновок до Розділу 2.....	31
ВИСНОВОК.....	33
АНОТАЦІЯ. 초록.....	35
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	37

ВСТУП

Актуальність теми дослідження. В сучасному світі комунікація між культурами різних країн світу відбувається в умовах глобалізації культури англійської мови та в процесі адаптації в мові новоз'явленого продукту. Це безумовно впливає на адаптацію та пристосування запозичених слів в мові. Одним з головних завдань дослідників є прослідкувати взаємодії мов та культур, що має велике теоретичне та практичне значення, особливо під час глобалізації та інтеграції новітніх технологій в суспільства. В цій роботі ми розглянемо, англомовні запозичення в корейській мові та як корейці використовують англомовні запозичення в побутовому житті Південної Кореї. Не зважаючи на регіон, всі корейці використовують запозичення з англійської мови в спілкуванні.

Насправді в Кореї використовують багато запозичень з різних мов. Частіше всього використовують запозичення з англійських мов (англійська, американська) та з китайської мови. Це тому, що Корея дуже тісно пов'язана, як з Китаєм, так і з Америкою.

Протягом всієї історії сусідні країни впливали на культуру та мову Південної Кореї. Ще з давня Китай мав потужний вплив на Корею, особливо в мовному та культурному плані. Тому було багато запозичень з китайської мови. Наприклад, в Кореї не було своєї системи письма, тому вони записували слова ієрогліфами, що були близькі до звучання корейських слів.

Японія впливала на Корею під час її колонізації. В той час японська мова стала офіційною в Кореї, так і з'явилися в корейській лексиці японські запозичені слова. Під час появи новітніх технологій в Японії з Америки, в корейську мову стали надходити ще й англійські запозичення, через японську мову. Але все ж таки більша частина англомовних запозичень з'явилась в корейській мові завдяки глобалізації та просуванню англійської мови, як міжнародної для легшої комунікації в бізнесі, торгівлі, політиці, медицині та науці. Так англійська мова стала еталоном серед населення Республіки Кореї.

Кожна мова особлива по своєму, відповідно запозичені слова не можуть повністю відповідати критеріям та правилам мови в яку ці запозичення входять. Такі

запозичення змінюються за фонетичними та граматичними правилами корейської мови. Тому в Кореї і з'явилося поняття конгліш. Конгліш – це не просто застосування англійських слів в корейській мові. Конгліш часто модифікується, тобто англійські запозичення підлаштовуються під корейську фонетику та граматику. Або елементи корейських та англійських слів поєднуються, щоб утворити нові слова чи словосполучення.

Нажаль проблемою коншлішу є те, що корейці часто кривлять англійські слова, тому коли вони починають вчити англійську їм важко звикнути до вимови слів, і не завжди носії англійської можуть їх зрозуміти, але це все ж таки дає якусь базу знань англійської мови.

Основною проблемою введення англомовних запозичень в мові під впливом глобалізації є те, що корейці все частіше стали вживати англомовні запозичення в своїх розмовах. Такими стрімкими темпами введення англійських слів в мову, корейська втратить свою унікальність. Проблема входження запозичених слів стоїть дуже гостро, бо навіть в школа англійську почали вивчати більше, а ніж рідну корейську.

Матеріал був взятий з різної корейської, англійської та американської наукової літератури. А також було використано літературу українською мовою. Для напису та дослідження цієї роботи використовувались лінгвістичні книжки, наукові статті і роботи та дисертації. Цю тему продовжують досліджувати вчені, бо в корейську мову все більше і більше додається англомовних запозичень. Також вчені досліджують феномен англійської мови, бо англійська мова стрімкими темпами просочується через запозичення в різні мови, в тому числі і корейську. Тому ця тема є актуальною на даний час.

Об'єкт дослідження: англомовні запозичення, або конгліш.

Предмет дослідження: поширене використання англомовних запозичень в буденності.

Мета дослідження: Дослідити вплив англійської мови на підставі глобалізації, на корейську мову та культуру в Південній Кореї. Розглянути використання англомовних запозичень корейцями в різних сферах їхнього побутового життя.

Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання такі завдань:

- Що спонукає корейців вживати англомовні запозичення;
- Як глобалізація вплинула на престижність знання англійської мови серед населення Південної Кореї;
- Як різні країни впливали на культуру та мову Кореї впродовж всієї історії;
- Виникнення поняття конгліш в корейській мові;
- Фонетичні зміни англомовних запозичень;
- Граматичні зміни англомовних запозичень;
- Які наслідки несе широке використання англомовних запозичень.

Методи дослідження: спостереження, опис, пояснення, класифікація, узагальнення, порівняльний аналіз, вивчення літератури.

Структура курсово роботи: Загальний обсяг курсово роботи становить 38 сторінок. Робота складається з титульного аркушу; змісту курсової роботи; вступу; основної частини представленої в двох розділах та в трьох підрозділах в кожному з розділів, а також з висновків до кожного розділу; з загального висновку; анотації та ключових слів корейською мовою; та з списком використаних джерел у роботі. Вступ займає 2,5 сторінки, перший розділ становить 14 сторінок. Другий розділ займає 13 сторінок, висновок – 1,5 сторінки, анотація – 1,5 сторінки, і список джерел займає 2 сторінки. Враховуючи титульний аркуш і зміст, в сумі робота складається з 34 сторінки, без анотації та списку використаних джерел.

РОЗДІЛ 1. ВПЛИВ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ НА ПОШИРЕННЯ ТА ВИКОРИСТАННЯ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ. ІСТОРІЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

В даному розділі ми розглянемо вплив англомовних запозичень на різні мови, в результаті глобалізації; вплив інших країн на корейську мову та культуру, в історичному контексті; явище конгліш, що з'явилося в результаті впливу глобалізації.

Основним джерелом поповнення словникового складу мови є запозичення з різних мов, до мов з яких запозичують слова, зазвичай відносяться мови сусідніх країн або з країн розвинутих в політичному, економічному, науковому та технологічному плані. Саме такою міжнародною мовою стала англійська, що й стала розповсюджуватись по всьому світу, завдяки глобалізації.

Протягом всієї історії на корейську мову впливали різні країни, зазвичай це були сусідні країн до появи нових розробок і технологій США. Великий вплив над Кореєю мав Китай, що у свій час був наймогутніши серед країн Азії. Під час колонізації Японією, в Кореї спілкуватись рідною мовою було заборонено, тож таким чином в корейську мову й увійшли японські слова. І як ми вже зрозуміли, з появою новітніх технологій, в Корейську мову почали надходити англійські запозичення.

Коншіл з'явився в результаті поєднання англійських та корейських слів, а також під час адаптації англомовних запозичень під фонетичну систему корейської мов. Конгліш класифікується на 6 груп: Прямо запозичені слова; поняття, що компліюються; скорочені запозичення; гібридна лексика; калька; фонетично змінені слова.

1.1 Вплив англомовних запозичень на різні мови, в результаті глобалізації

Мова народу є проекцією етносу. А запозичення – означає розвиток мови. Загальновідомо, що мова народу є найважливішим компонентом його національної культури. Вона формується разом з етносом та є віддзеркаленням його звичаїв, обрядів та традицій, концентруючи в собі всі необхідні умови для його існування та

процвітання. З часом мова змінюється та трансформується під потреби нації та покликана забезпечити внутрішні потреби в спілкуванні та взаємодії між населенням викликані зміною умов його проживання або викликам часу, як то появою нових назв предметів, професій, дій, тощо, які раніше були відсутні по певним причинам.

Відомо, що найбільш мінлива та рухлива частина мови – це словниковий запас, який протягом усього розвитку мови безперервно поповнюється, змінюється, розширюється та збагачується. Варто зазначити, що процес появи нових слів, значень слова або його словосполучень лексичного складу мови, так званих неологізмів, здійснюються різними шляхами. Основні з них є: засвоєння запозичень іншомовного походження, поява лексично-семантичних варіантів та утворення слів за допомогою словотвору. Завдяки останньому, використовуючи процеси словотвору, мова постійно втілює свої можливості: відбувається адаптування мови опираючись на словотвірний матеріал народу, як базову одиницю при використанні іншомовних запозичень. Тобто, основним джерелом поповнення та розширення словникового запасу є запозичення із інших мов, з яким взаємодіє так чи інакше носій національної мови – етнос. До таких мов переважно відносяться мови сусідніх країн, більш розвинутих в політичному, економічному та військовому плані, завдяки чому мають домінуючу роль в зазначеному регіоні. Також можливі випадки запозичень з мов, що не межують з регіоном проживання етносу, якщо через країну проходили морські та сухопутні торгівельні шляхи, або країна була транзитною при масових імміграційних процесах.

В той же час запозичуючи слово, мова етносу не завжди засвоює його у тому вигляді, в якому воно прийшло з іноземних мов. Під час вживання більша частина іншомовних лексем адаптується до структури мови-реципієнта. Поступово багато слів, асимільованих мовою, проникають до складу загальноновживаної лексики та через певний час перестають сприйматись іншомовними. Практично без асиміляції залишаються лише незначні вкраплення іноземних слів, що відносяться до назв телекомунікаційних каналів, фірм, компаній, марок автомобілів, напоїв, продуктів, косметики і т.д.

Якщо обговорювати запозичення, то потрібно звернути увагу на такі моменти:

1. Використання однослівних комбінацій на перевагу багатослівних, які використовуються для економії зусиль, тобто при потребі більш короткого найменування явища, яке в рідній мові може бути виражене лише кількома словами, так сказати описово;
2. Якщо виникає потреба в конкретизації значення слова, коли в рідній мові воно зростатиме та матиме більш широкий спектр значень, особливо це стосується назв професій;
3. При виникненні потреби в більш експресивних синонімах;
4. Поповнення словникового запасу з метою створення емоційного чи стилістичного впливу, коли іншомовне походження дуже чітко прослідковується, та містить певний елемент демонстративності.

Наприклад, у міру комп'ютеризації суспільства, терміни з цієї галузі почали виходити за межі професійного використання та стали доступні різним верствам суспільства, насамперед серед молоді, як найактивнішому користувачеві комп'ютерів.

Пак Юн Мі, Джон Стівенс та інші вчені лінгвісти, що досліджують цю тему акцентують увагу на тому, що запозичення відбувається, як писемним, так і усним шляхом [12]. Специфікою цього процесу на сучасному етапі є його надзвичайна стрімкість і потужність. Нові запозичення з інших мов фіксуються лексикографічним шляхом зі значним відставанням порівняно з їх входженням до загального вжитку, чому суттєво сприяють засоби масової інформації, реклама і т.д.

На фоні становлення постіндустріального суспільства та формуванні нового покоління локальних цивілізацій, остання третина ХХ століття внесла принципово нові обриси в розвитку світової економіки та людства в цілому. Індустріальна епоха характеризувалась шаленим ростом та планетарним розповсюдженням технічних систем та технологічних процесів, що в свою чергу вилилось в утворення світового технологічного та інформаційного простору пронизаного мережею транспортних та телекомунікаційних мереж.

В той же час проходить процес поглиблення взаємозв'язку та взаємної залежності економік окремих держав, ріст впливу міжнародних економічних

відносин на національні економіки, розширені участі всіх країн в світовому господарстві.

Враховуючи демографічний ріст населення планети та інтегральних процесів в світовій економіці, це стає об'єктом для переміщення та контактів мільйонів людей по всьому світу, що формує глобалізацію в соціально-культурній сфері. В сферах: науки, культури, освіти, етики, ідеології і так далі. Тобто сучасний процес глобалізації зачіпає практично всі сфери людської діяльності та неминуче впливає на національні культури, які в свою чергу роблять свій відбиток і на національних мовах. Зараз ми стали свідками процесу глобалізації, в основі якого насамперед лежить англо-американська модель суспільства, його економіка, політика та культура. Це є дань тому, що Сполучені Штати Америки є не тільки фінансовим та економічним центром на планеті, а й рушійною силою глобалізації.

Експансія англійської мови, як глобальної мови спілкування. Поступове зростання мовної різноманітності у світі, протягом останніх століть, досягло свого максимуму у XX столітті, але можна зазначити, що міжнародними мовами, здатними претендувати на глобальну роль, були й залишаються європейські мови в силу колоніальної політики європейських країн в минулому та розповсюдження їх по великій частині планети [1]. Але починаючи з другої половини XX століття, серед європейських мов позначилось домінування англійської мови.

Становлення англійської мови, як глобальної розпочалось в XVII столітті, коли Англія стала власником чисельної кількості колоній по всьому світу, успішно завойованих нею. На той час Британська корона оволоділа практично всіма морськими шляхами. Також під її контролем перебувала половина територій Північної Америки, багато країн Африки і Азії, Австралія та Індія. Створення торгівельних відносин було першочерговим завданням країни на той час. Враховуючи величезну кількість англійських колоній, то для торгівлі використовувалась саме англійська мова. Таким чином Англія відіграла велику роль в розвитку міжнародних відносин та в зародженні світової економіки. А англійська мова продовжувала використовуватись в побуті, навіть тоді, коли колонізовані країни стали незалежними.

У ХХІ столітті, внаслідок інтенсивних міжкультурних контактів, що відбуваються на тлі розвитку інформаційних технологій, сучасної системи комунікацій та відсутність бар'єрів в спілкуванні і пересуванні людей, відбувається новий витік поширення англійської мови в глобальному масштабі. Англійська мова стає носієм величезної частини світових знань, на ній здійснюється інформативний обмін у різних сферах економіки, науки, технологій, освіти, тощо. Завдяки англійській мові, глобальний ринок стає доступним для більшості країн світу. Розуміючи необхідність у її вивченні та використанні, як у професійному, так і в повсякденному житті, багато країн призначають англійську офіційною мовою і обирають її як основну іноземну мову в школах та вищих навчальних закладах. Бо доступ до знань то справа освіти.

В даний момент англійська мова є однією з головних *lingua franca*, мовою-посередником, мовою міжнародного та міжкультурного спілкування, що використовується практично у всіх сферах життя суспільства [4]. Кількість людей, які розмовляють англійською мовою, як іноземною або другою мовою, вже давно перевищила кількість людей, для яких англійська мова є рідною. Доречно зазначити, що англійська мова визначена офіційною мовою Організації Об'єднаних Націй. Найрізноманітніші саміти та зустрічі очільників держав, підписання міжнародних законів та указів, переговори та дебати – все це відбувається також на англійській мові. Особливо велику роль англійська мова відіграє в роботі транспортних систем в морі та в повітрі, де безпека при виконанні перевезень є першочерговим завданням.

Незважаючи на те, що до середини ХХ століття мовою наукового світового товариства вважалась німецька (особливо наукові роботи пов'язані з хімією), сьогодні 85% всіх наукових праць публікуються на англійській. Крім міжнародної політики, економіки та науки, про «експансію» англійської мови можна говорити і в таких сферах як: спорт, шоу-бізнес, реклама. Наприклад, англійська мова є офіційною мовою міжнародних змагань та олімпійських ігор. В деяких країнах великий інтерес до англійської мови призвів до стрімкого зростання її популярності, та запустило лавиноподібний ефект у її розповсюдженні. Це

призводить до ще більшої глобалізації англomовної культури та інтернаціоналізації англійської мови.

Поява англійських запозичень як переважаюча більшість із усіх запозичень. Один із факторів, що визначають сьогодні зміни у багатьох мовах світу є поширення англійської мови, як мови міжнародної комунікації [1]. Люди з різних куточків планети можуть розуміти один одного, проте є і деякі проблеми. Кожен регіональний варіант англійської мови є виразником місцевої культури, що відображає культурні та ціннісні установки та устрій суспільства. Наприклад, у словниках ПАР присутні 10 тисяч слів, які використовуються лише в цій країні, а у словниках на Ямайці таких слів уже 15 тисяч. Як зазначив популяризатор вивчення англійської, автора понад 120 наукових праць з проблем розвитку англійської мови Д. Кристал, це відбувається через паралельний розвиток мов, виходячи із внутрішньо-культурного контексту. Так у мову влітаються топонімічні та гастрономічні назви, рекламні слогани, спортивні терміни, жаргонізми та інше.

Функції англійської мови в Кореї обмежені; як окремий та самостійний лінгвістичний код він не обслуговує внутрішні мовні потреби, оскільки цю функцію виконує єдина державна та офіційна мова – корейська. Однак англійська активно використовується як головний засіб міжнародного спілкування, в якому беруть участь представники різних культур, різних регіональних варіантів англійської мови.

1.2 Вплив інших країн на корейську мову та культуру, в історичному контексті

Корейська мова насичена різноманітними запозиченнями з інших мов. Половина сучасного словникового запасу Кореї складається з запозичень. Все це пов'язано з історією. Протягом всього періоду часу різні країни впливали на Корею та її мову, додаючи нові слова, фрази та не тільки, в корейську мову [19]. Найбільшу кількість запозичень в корейській мові була взято з китайської мови. Бо китайська мова, була мовою завдяки якій здійснювався науковий та культурний обмін аж до ХХ століття. З цього і зрозуміло, чому словниковий склад корейської мови на 65%

складається з лексики китайського походження. І лише 35% лексики займають корінні слова [2].

Ще з давна з китайської мови відбувались запозичення слів. В період правління Тьох Царств: Сілла, Когурьо та Пекче, які згодом стали сучасною Республікою Корея, конкурували на світовому ринку, тому вони намагались налагодити відносини з Китаєм, якій на той час був дуже могутнім. Через це, матеріальна і духовна культура Китаю почала розповсюджуватись на території Трьох Царств, з метою укріплення бюрократичної системи. Власне тому, щоб комунікувати з Китаєм, всі документи велись китайською мовою. Також важливим фактором укорінення китайської мови, було те, що освідченні китайці приїжджали на Корейський півострів, щоб очолити високі посади. В результаті китайська була визнана мовою офіційно-ділового спілкування в Кореї.

Відсутність системи письма стала основним фактором, який зіграв величезну роль в укоріненні китайських запозичень в корейській мові. Майже всі пам'ятки, які збереглись до наших часів були написані китайськими ієрогліфами. Ієрогліфи використовувались для транскрибування корейських слів. Тобто, через те, що в корейців був відсутній свій алфавіт, вони записували корейські слова ієрогліфами схожими за звучанням. А деяка література була записана китайською мовою. Але в 1443 році під наказом короля четвертого династії Чосон Седжона Великого було розроблено корейський алфавіт, який отримав на 한글 (хангиль). Хангиль складається з 11 голосних і 17 приголосних літер. Через специфічне написання слів, люди часто називають корейські символи ієрогліфами, але це букви.

Але не дивлячись на все це, злиття китайської та корейської мови не відбулось.

Історія японських запозичень починається на початку XX століття. І з 1910 по 1945 роки, Корея була японською колонією, тому Корея знаходилась під сильним тиском та впливом японської влади, з цієї причини офіційною мовою стала японська. Японські колонізатори намагались витіснити корейську культуру та вклинити свою японську культуру. Тим не менш, Корея змогла забезпечити збереження своєї мови та культурної спадщини, використовуючи запозичені слова та адаптуючи японські

слова і поняття у власній мові. Багато з запозичених слів походять з технологій, науки, політики та культури.

Історію корейських запозичень під час японського колоніального періоду можна розділити на два історичних періоди.

Перший період розпочався в 1910 році, коли Японія захопила Корею і вона стала японською колонією. Відтоді японська стала офіційною мовою в Кореї, а корейська була під забороною, тому в навчальних закладах і різних громадських місцях не можна було розмовляти рідною мовою [5]. В той час корейці намагались захистити свою рідну мову, тому вони вживали корейську в побутовому житті і в обрядах своїх релігій. Однак, з того періоду японські запозичення були сильно обмеженими, рідко обмежуючись словами та фразами в побутового життя.

Другий період запозичень припав на 1920-1930 роки, у цей період запозичення з японської мови більше розповсюдились, як правило у зв'язку з появою нових технологій та промисловими розробками.

Корейський народ, що працював на японських заводах і на інших промислових секторах, стали розмовляти японською термінологією. В той час почали широко використовуватись японські запозичення в літературі.

Доречі, японська мова запозичила багато слів з китайської мови, і потім передала їх разом з своїми запозиченнями в корейську мову.

Після здобуття незалежності в 1945 році, Корея намагалась виключити японську мову та перейти суто на корейську, як і було до цього. На цьому підґрунті, виник рух за очищення мови від слів японського походження. Але все ж таки багато елементів японської мови залишилось і до тепер. Бо деякі запозичення глибоко вкорінилися в мові.

Після незалежності Кореї від японської колонізації, глобалізація почала набирати оберти. Оскільки Японці активно стали імпортувати західні технології, то й з ними почали з'являться англомовні слова в корейській мові. Через це багато запозичених англомовних слів в корейській мові, є і в японській мові.

Історія англомовних запозичень в корейській мові почалась після Другої Світової Війни. Тоді американські солдати прибували в Корею. По тій ж причині англомовні

слова почали запозичувати і під час Громадянської війни між Північною та Південною Кореями.

Загалом сам процес індустріалізації почався в ХХ столітті. Якийсь час це відбувалось і під впливом Японії, як вже говорилося до цього. Після війни корейська економіка була переорієнтована на розвиток технічного американського досвіду.

Таким чином, вчений Лі Хон Сік довів, що існує чотири етапи введення та поширення в Кореї англійських слів.[the four stages of English]

1. Договір між США та Великою Британією про національну незалежність (1885-1919 роки).
2. Вплив Великобританії на Корею через Японію (1919-1945 роки). Тобто, більшість запозичень були з британско-англійської, ніж з американо-англійської мови.
3. Вплив США на Південну частину Кореї після розділу її на Південну і Північну у ході війни (1945-1966 роки).
4. Через Олімпіаду в Сеулі, зріс інтерес до вивчення англійської мови після контакту з іноземними людьми, які прибули на Азіатські ігри (1986 - 1988 роки).

Також не маленьку роль зіграв розвиток міжнародних відносин і глобалізація, як і говорилося в першому підпункті..

В кінці ХХ століття, на початку ХХІ століття набирає оберти розвиток масової комунікації та інформаційні технології, які впливають на словниковий склад мови. З'являється більше англо-американізмів в побутовому вжитку.

Через історичні та геополітичні чинники в наші часи, англійська мова стала еталоном. Це пов'язано з динамічним розвитком науково-технічної думки в США. Наука, техніка, економіка, політика, що прибувають з-за кордону користуються попитом, тому вплив іноземних мов зростає в Кореї. Тому критична самосвідомість слабшає, і поширення пропаганди набуває думки про необхідність вивчення міжнародної, тобто англійської мови

1.3 Явище конгліш, що виникло в результаті впливу глобалізації

Одним з джерелом поповнення мови є запозичення. Запозичення – це перехід елементів з одної мови в систему іншої мови. Тобто завдяки запозиченням з'являються нові слова, які не мають аналогів в певній мові, в нашому випадку в корейській. Такі слова полегшують комунікацію між країнами. Поступово деякі запозичення настільки вливаються в мову, що перестають сприйматись, як щось чужорідне в мові.

Запозичені слова не можуть проникати в мову різко і безладно, це довгий процес. Тобто поява, закріплення в мові і використання запозичених слів – це низка екстралінгвістичних і внутрішньолінгвістичних причин. Наприклад:

1. Потреба в назві предмета чи явища, який відсутній в мові. Це основна причина. Частіше всього це назва якоїсь техніки чи технології, або поява якогось терміну в будь-якій сфері.
2. Потреба деталізувати чи уточнити якесь поняття.
3. Потреба заміни словосполучень або зворотів одним словом.
4. Потреба в появі нового слова для комунікації між країнами для усунення непорозумінь.

Англійська мова відіграє величезну роль у зміні корейської мови. Одною з помітних змін такого впливу є те, що лексика корейської мови втрачає залежність від структури китайського слова. Фонетика корейської мови здобула нових фонологічних правил та фонем. Це пов'язано з розбіжностями вимови англійських та корейських слів, тому англійські запозичені слова набувають нової вимови, що підлаштовується під корейську мову. В підтвердження цьому, видно як знизилось вживання суто корейських слів серед населення Південної Кореї.

В сучасній корейській мові є таке поняття «Konglish» (конглиш). Конглиш – це використання слів та фраз англійського походження в корейській мові, часто це призводить до унікального поєднання граматики та лексики двох мов. Тобто, це корейська мова + англійська мова (Korean + English = Konglish). Як вже говорилося раніше, конглиш розповсюдився в корейській мові в результаті впливу США. Завдяки впливу англійської мови в міжнародному бізнесі, розвагах, політиці, науці та новітнім технологія, конглиш розповсюджується в Кореї все більше.

Конглиш – це не просто застосування англійських слів в корейській мові. Конглиш часто модифікується, тобто англійські запозичення підлаштовуються під корейську фонетику та граматику. Або елементи корейських та англійських слів поєднуються, щоб утворити нові слова чи словосполучення.

Конглиш класифікується на 6 груп:

1. Прямо запозичені слова – це слова, які були запозичені з тим же значенням, що й в оригіналі. В цю групу входять такі слова: поняття, професійні терміни, які відносяться до якоїсь конкретної сфери, назви предметів або явищ, які не існували в мові до цього [2]. Наприклад:

Motel – 모텔 [мотхель] – мотель;

Project – 프로젝트 [пхироджектхи] – проект;

Hotel – 호텔 [хотхель] – готель.

2. Поняття, що компілюються – це поняття, які зробили носії з запозичених слів, що втратили вихідне значення та набули нового сенсу, що в мові-оригіналу не є правильним [2]. Наприклад:

Business card – 네임 카드 [неім кхаді] (name card) – візитка;

Username – 멤버 아이디 [мембо аїді] (member ID) – ім'я користувача;

Motorcycle – 오토바이 [отхобай] (autobike) – мотоцикл.

3. Скорочені запозичення – запозичення, які скорочені для зручності вимови. Зазвичай скорочення зустрічається з довгими словами, бо в Корей більша частина слів складається з 1-4 складів [2]. Наприклад:

Ball Point Pen – 볼펜 [польпхен] – кулькова ручка;

Notebook – 노트 [нотхи] – ноутбук;

Air conditioner – 에어컨 [еокхон] – контеціонер;

Documentary – 도큐 [токхю] – документальний фільм.

4. Гібридна лексика – це слова, які утворені одночасно з англійського слова і корейського [2]. Наприклад:

휴대폰 [хюдепхон] – (мобільний, переносний) 휴대 + phone;

물래카메라 [муллекхамера] – 물래 + camera – прихована камера;

비닐봉투 [пінілботху] – Vinyl + 봉투 (пакет) – поліетиленовий пакет.

5. Калька – англійські поняття, що дослівно перекладені на корейську мову [2].

Наприклад:

CD 를 굽다 [сіді риль купда] – to burn CD – записати компактний диск.

6. Фонетично змінені слова – запозичення, що фонетично пристосувались, для легшого вжитку та вимови. Такі слова кардинально змінили фонетичну форму [2].

Наприклад:

Lunch – 런츠 [лончи] – обід;

Visa – 비자 [піджа] – віза;

Lux – 락스 [лаксі] – люкс.

У конгліша є свої переваги та недоліки. Він може полегшити спілкування одне з одним та допомагає трохи розуміти англійську. Завдяки цьому є якась мовна база англійської мови. Навіть якщо кореець не вчив ніколи англійську, деякі слова він вже знає за допомогою запозичень. Але якщо це не сильно покривлені слова, тоді сказані слова будуть незрозумілі, як корейцю, так і іноземець.

З іншого боку, конгліш може бути причиною незрозумілості та плутанини. Часто корейці використовують фрази, яких немає в англійській мові, або фрази з нестандартним значенням. Доречі, у різні історичні періоди запозичень, були взяті американські і британські запозичення, так що це теж впливає на розуміння співрозмовника. Загалом, конгліш – це унікальне лінгвістичне явище, яке показує зіткнення корейської та англійської мови.

Доречі, більша частина запозичень взята саме з американської англійської мови, ніж з британсько англійської. У майже всіх мов світу є діалекти, що утворюються на різних територіях країни. Англійська мова не виключення. Тому в конгліші може бути взяте одне й те саме слово, але з різних діалектів. Також багато запозичених слів з англійської мови мають інше коріння. Хоч англійська мова належить до групи германських мов, але вона має велику кількість слів взятих з латинської мови, грецької та французької мов. Бо в свій час це були передові мови, через нові відкриття,

що були розроблені вченими. Це можна прослідкувати наприклад в медицині, яку люди вивчають латинською мовою. Отже, так як і корейська мова, англійська запозичувала та продовжує запозичувати нові слова з різних мов. Саме так і еволюціонують майже всі мови світу, окрім мов племен закритих від цивілізації. Такі племена майже зникли з нашої планети, бо вони не розвивають себе, свою мову, та свою культуру.

Висновок до Розділу 1

Підсумуємо, глобалізація впливає на розповсюдження та прийняття в свої мови англійської запозичення та на престижність знання англійської мови, як міжнародної мови спілкування. Не виключенням це стало і для населення Південної Кореї. Так як англійська мова стала міжнародною мовою спілкування для полегшення комунікації між країнами, її стали активно використовувати в бізнесі, політиці, науці, торгівлі та в технологіях і розробках. Як ми вже зрозуміли, завдяки глобалізації корейці все активніше стали використовувати англійську мову не тільки в справах міжнародного рівня, а й в побуті. Це ми розглянемо детальніше в наступному розділі.

Все більше запозичень почало приходити з англійської мови в корейську, тому поширеним серед компанії стало використовувати англійські лозунги, або називати компанії англійською, щоб міжнародна аудиторія легше розуміла.

Але корейська мова багата не тільки англійськими запозиченнями, а й запозиченнями з сусідніх країн. За цим можна прослідкувати поглянувши на історію Кореї. Крім англійських запозичень, велику частину корейської лексики поповнили китайські запозичення. Тому в Кореї дві системи чисел. Частіше за все корейці використовують саме китайську систему, а корейська використовується більш рідше. Більшість китайських запозичень були взяті з давнини, коли Китай був домінуючим серед країн Азії. Доречі, корейці до сих пір використовують китайські ієрогліфи, але не в повсякденному житті. Вони зустрічаються дуже рідко, наприклад на етикетках продукції чи в новинах, інколи навіть і в документах.

Цікаво те, що велика кількість англійських запозичень увійшла в корейську мову разом з японськими запозиченнями під час виникнення західних технологій, коли Корея була японською колонією.

Згодом в Кореї виникло таке поняття як конгліш, що по суті є неправильною англійською, тобто це запозичення, що змінилися за правилами корейської фонетичної та граматичної системи. Тобто слова адаптувались під правила корейської мови, задля полегшення вимови, бо як ми знаємо всі мови різні і у всіх є свої унікальні звуки, які не існують в інших мовах. Конгліш класифікується на 6 груп: прямо запозичені слова, поняття, що компілюються, скорочені запозичення, гібридна лексика, калька і фонетично змінені слова. Ознайомившись з цими групами ми розуміємо, що майже всі запозичення піддаються впливу до змін згідно з фонетичною системою корейської мови, задля полегшення вимови. Що ж, в конгліші є свої плюси та мінуси. Наприклад, частково корейці знають англійські слова, хоч і з модифікацією, але таке часте вживання запозичень в розмовах може призвести до втрати унікальності рідної мови.

РОЗДІЛ 2. ВИКОРИСТАННЯ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В ПОБУТТІ ПІВДЕННОЇ КОРЕЇ. ЗМІНИ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ

В даному розділі ми розглянемо використання англомовних запозичень корейцями в побутовому житті; фонетичні зміни англомовних запозичень; граматичні зміни англомовних запозичень.

Під впливом глобалізації англомовні запозичення стали широко використовуватись серед населення Південної Кореї. Молодь використовує англомовні запозичення кожен день у більшості сфер свого життя. Саме в таких сферах свого життя корейці використовують запозичення: Харчування, спорт і здоров'я, мода та краса, транспорт, технології, розваги, меблі, кухонне приладдя і побутова техніка, робота, тощо.

Як і всі мови світу, корейська мова має свої власні вимоги до написання слів, тому запозичення також підлаштовується під фонетичну систему корейської мови. Найпоширеніші зміни в англомовних запозиченнях це асиміляція, субституція, акомодация, епентеза. В корейській мові є велика кількість правил асиміляції, тому це також розповсюджується і на англомовні запозичення, коли вони входять в мову.

У кожній мові є свої граматичні правила, тому коли запозичуються фрази або словосполучення, вони піддаються впливу граматичної системи. Наприклад, побудова речень. В кожній мові вона своя, так і запозичені англомовні фрази чи словосполучення змінюють розташування слів, коли входять в корейську мову.

2.1 Використання англомовних запозичень корейцями в побутовому житті

Як ми вже раніше дізнались, англійська мова стала популярною завдяки глобалізації, тому корейці прагнуть вивчити англійську мову та додати якомога більше запозичень в свою буденну лексику. Конгліш більш поширений серед молоді, через телебачення та новини він впливає й на старші покоління.

Приїхавши в Корею, конгліш можна почути всюди. Корейці активно його використовують в буденному житті. Одною з причин використання запозичень в

побуті є те, що використання англійських слів і фраз може означати розуміння моди, трендів, та сучасних тенденцій у світі, що може приваблювати інших людей.

Англійські запозичення займають значну частину корейської лексики. Якись слова прийшли з новітніми технологіями, наприклад (핸드폰), чи з предметами або явищами, яких не було, або не мали назви, щось прийшло з науковими відкриттями. Або як ми знаємо відмінною рисою нашого століття став сленг, який дуже часто приходить, саме з англійської мови.

В яких саме сферах побутового життя корейці використовують запозичення? Таких сфер насправді дуже багато. Розглянемо детальніше.

1. Спорт і здоров'я. Характерною рисою наших часів стало піклування про своє здоров'я. Корейці ретельно слідкують не тільки за своїм зовнішнім виглядом, а й за здоров'ям, тому спорт став невід'ємною частиною життя корейського народу. Все більше корейців, як серед молодого покоління, так і серед більш старшого, стало захоплюватись різними видами спорту. А також спорт став розвагою, тому населення Південної Кореї любить проводити дозвілля разом з сім'єю та друзями, граючи на природі. А також вони регулярно відвідують спортивні зали, для підтримання тону свого тіла.

스포츠 [сипочи] – sport – спорт;

골프 [кольпхи] – golf – гольф;

스케이팅 [сикейтхи] – ice skates – ковзани;

볼링 [поллін] – bowling – боулінг;

테니스 [тхеніси] – tennis – теніс;

헬스클럽 [хелсикхиллоб] – gym – спортивний зал;

다이어트 [дайотхи] – diet – дієта;

아스피린 [асипхірін] – aspirin – аспірин;

2. Їжа та напої. Корейці люблять смачно поїсти, тому серед населення Кореї їжа стала цілим культом. Не дивно, що серед англомовних запозичення дуже велика кількість слів – це назви страв чи продуктів. Так як серед молоді стало

модним, не тільки знання англійської мови, а й сама західна культура, то західна продукція стала прибувати на територію Республіки Кореї, і звісно назви продуктів зберігаються як і в оригіналі.

콜라 [кхолла] – cola – Кока-Кола

라이트 콜라 – [лайтхи кхолла] – light cola – легка кола

와인 [ваін] – wine – вино

햄버거 [хембого] – hamburger – гамбургер

피차 [пхіча] – pizza – піца

커피 [кхопхі] – coffee – кава

아메리칸 스타일 커피 [америкхан ситхаіль кхопхі] – black coffee – чорна кава

아이스크림 [аісикхирім] – ice cream – морозиво

쿠키 [кхукхі] – cookie – печиво

케이크 [кхеікхи] – cake – торт, тістечко

카르보나라 [кхарибонара] – carbonara – паста карбонара

카페 - [кхапхе] – cafe – кафе

하이퍼 마켓 [хаіпхо макхет] – hypermarket – гіпермаркет

슈퍼마켓 [сюпхомакхет] – supermarket – супермаркет

3. Мода та краса. Всім відомо як інтеснимно розвивається індустрія моди в Кореї, напевно більш ніж в будь-якому куточку світу. Тому не дивно, що англійські запозичення пов'язані з модою увійшли в корейську лексику. Корейці не лише слідкують за останніми тенденціями, вони також дбають про зовнішній вигляд свого тіла, особливо шкіри обличчя. Також корейська продукція відома вже по всьому світу, бо її стали відправляти на експорт. Звісно, щоб відправити продукцію на експорт її назви пишуть англійською мовою. Тому такі запозичення ще більше стали використовуватись серед населення.

쇼핑몰 [шйопхінмоль] – shopping mall – торговий центр

모델 [модель] – model – модель

뷰티 살롱 [пютхі саллон] – beauty salon – салон краси

스타일 [ситхаіль] – style – стиль

원피스 [вонпіси] – one piece dress – сукня

웨딩드레스 [ведіндиреси] – wedding dress – весільна сукня

4. **Технології.** Не дивно, що запозичення прийшли разом з технікою та технологіями, бо саме це і є основною причинною входження англійської мови в мову та культуру Кореї, та й усього світу. Саме потужний технічний бум і став поштовхом глобалізації англійської мови.

핸드폰 [хендипхон] – cell phone – мобільний телефон

컴퓨터 [кхompхютхо] – computer – комп'ютер

카메라 [кхамера] – camera – камера

텔레비전 [тхеллепіджон] – television – телебачення

케이블 방송 [кхеїбиль нансон] – cable broadcasting – кабельне телебачення

뉴스 [нюси] – news – новини

인터넷 [інтхонет] – internet – інтернет

웹사이트 [вебсайтхи] – website – веб-сайт

메시지 [мешіджі] – message – повідомлення

이메일 [імеіль] – email – електронна пошта

게임 [геім] – game – гра

5. **Розваги.** В Кореї динамічно розвивається культура відеоігор, по більшій частині серед молоді. Важливо знати, що відеоігри прийшли до Кореї разом з технічними прогресом. В Кореї високошвидкісний інтернет, що дає змогу якісно та довго грати. Культ відеоігор став настільки популярним, що проводяться змагання з кіберспорту. Звісно таке є не тільки в Кореї, але в Кореї існують навіть комп'ютерні клуби, в яких підлітки проводять багато свого вільного часу. Не секрет, що музикальна кпоп індустрія дуже розвинена в Кореї, про це знають у всьому світі. Тому ігри та музика стало невід'ємною частиною їхнього життя, в якому вони і використовують запозичення.

뮤직 [мюджік] – music – музика
 팝 송 [пхапсон] – pop song – поп-музика
 비디오 [підіо] – video – відео
 오디오 [одіо] – audio – аудіо
 코메디 [кхомеді] – comedy – комедія
 기타 [кітха] – guitar – гітара
 피아노 [пхіано] – piano – піаніно
 파티 [пхатхі] – party – вечірка
 댄스 [денси] – dance – танець

6. Транспорт. Запозичення з назвою різного виду транспорту в Корею прийшли з розробками нових моделей. Не секрет, що Корея сама виробляє автомобілі, тому їх виробництво транспортних засобів вийшло на світовий рівень. Корейці як і всі люди кожен день використовують транспорт, щоб доїхати кудись.

버스 [поси] – bus – автобус
 택시 [тхекші] – taxi – таксі

7. Меблі, кухонне приладдя і побутова техніка. Загалом запозичені слова для меблів взяли для якихось новорозроблених моделей, або просто для меблів, які раніше не мали назви, або по якимсь причинам маючи своє відповідне слово, замінили його на англійське. А ось запозичення для кухонного приладдя та техніки прийшли разом з розробкою. Такими домашніми електроприладами корейці користуються кожен день.

프라이팬 [пхіраіпхен] – frying pan – пательня
 소파 [сопха] – sofa – диван
 에어컨 [еокхон] – air conditioner – кондиціонер

8. Робота. Запозичення робочого характеру прийшли в корейську лексику разом з опануванням населенням нових професій, або ж з появою нових технологій та розробок в конкретних сферах.

팩스 [пхекси] – fax – факс
 엔지니어 [енджініо] – engineer – інженер

Отже, за весь час існування Кореї різні країни впливали на корейську мову та культуру. Напочатку нашої ери на Корею впливав Китай, дуже багато чого прийшло з запозиченнями, особливо з появою новітніх технологій та глобалізацією англійської мови. Тому корейці використовують англомовні запозичення в більшості сфер свого життя, отже, велику частину лексики, що вони вживають в побутовому житті, становлять запозичені слова з англійської мови. Деякі англомовні запозичення стали сленгом, а як ми вже знаємо сленг став невід'ємною частиною нашого життя. Тому більше за все конгліш розповсюджений серед молодого покоління, але це не оминає і більш старшого покоління, бо запозичення також стали використовувати і в телебаченні, яке так полюбляє дивитись старше покоління та похилі люди на дозвіллі. Все частіше можна зустріти англомовні надписи в рекламах та на етикетках продуктів в магазині. Також, стало популярним називати кафе англійською, це також впливає на розповсюдження модності знань англійської. Англомовні запозичення поширені майже у всіх сферах, винятком є дуже традиційні сфери, наприклад, в шаманізмі. Так як це походить ще з давнини, то шамани спілкуються частіше за все з духами з різних епох чи століть, тому вони не використовують англомовні запозичення, бо запозичення відносно не давно увійшли в корейську лексику. Це одна з не багатьох сфер де не використовуються англомовні запозичення.

Я 2.2 Фонетичні зміни англомовних запозичень

Корейська мова має власні вимоги до вимови, що призводить до фонетичних змін в запозиченнях. Тобто запозичення підлаштовуються під фонетичний склад мови для легкої вимови. Так як, англійська і корейська мова абсолютно різні мови з різним фонетичним складом, то відповідно фонетичні зміни запозичень можуть бути достатньо складними. Звісно є незначні фонетичні зміни в запозичених словах, але багато з них починають звучати та писатись абсолютно по різному не дотримуючись оригіналу.

Фонетичні зміни діляться на декілька типів: комбінаторні звукові зміни, позиційні звукові зміни, фонетично не зумовлені звукові зміни.

Комбінаторні звукові зміни – це фонетичні процеси, зумовлені прямою взаємодією суміжних чи несуміжних звуків.

Позиційні звукові зміни:

1. Редукція голосних – послаблення артикуляції голосного в ненаголошеній позиції аж до повного зникнення. Діляться на якісні та кількісні.
2. Оглушення в кінці слова дзвінких приголосних.
3. Позиційне чергування – регулярна зміна звуків, зумовлена їхнім оточенням у слові.
4. Протеза – поява на початку слова додаткового звука для полегшення вимови.

Фонетично не зумовлені зміни звуків:

1. Зміна звуків за аналогією для вирівнювання різних форм того самого слова.
2. Морфологічне чергування служить для розрізнення граматичних значень.
3. Гіперизми – неправильне виправлення звуків у словах, найчастіше зустрічається в словах іноземного походження.
4. Спонтанні зміни у звуках – це історичні зміни звуків, причина яких тепер невідома.

Але нас цікавлять саме комбінаторні звукові зміни. Типи комбінаторних звукових змін є такі: акомодация, асиміляція, дисиміляція, сингармонізм, субституція, дієреза, епентеза, метатеза, гаплогія.

Типи комбінаторних звукових змін запозичень:

1. Акомодация (пристосування) – часткове пристосування артикуляції суміжних голосних і приголосних звуків, тобто пристосування звуків до фонетичної системи корейської мови.
2. Асиміляція (уподібнення) – уподібнення однотипних звуків у процесі мовлення. Асиміляція ділиться на: консонантну/вокалічну, прогресивну/регресивну, повну/часткову та контактну/дистантну.
3. Дисиміляція (розподібнення) – розподібнення однакових або подібних звуків у межах слова, тобто дисиміляція протилежна асиміляції. Поділяється на: прогресивну/регресивну та контактну/дистантну.

4. Сингармонізм – всі голосні в слові стали однорідними за артикуляцією, тобто зберігається звукова гармонія.
5. Субституція – заміна в запозичених словах чужого звука своїм.
6. Дієреза – викидання звуку чи складу в слові для зручності вимови.
7. Епентеза – поява у слові додаткового приголосного.
8. Метатеза – взаємна перестановка звуків або складів у межах слова.
9. Гаплогія – викидання одного або двох однакових складів.

Ось приклади фонетичних комбінаторних змін:

- pizza – 피자 [пхіджа], так як в корейській мові немає звук «z», то його замінили на звук «자» [дж], також ми бачимо, що звуки «z» подвійний, але в корейському варіанті замінений звук «자» пишеться лише один раз.
- chocolate – 초콜릿 [чохолліт], тут звук «t» замінюється на «ㄷ» [с], який в падчїмі, якщо наступної немає голосної, вимовляється як «т». А також щоб утворити звук «l», «ㄹ» подвоюється, згідно з правилами асиміляції в корейській мові.
- coffee – 커피 [кхопхі], в корейській мові не існує звука «f», тому він замінюється на «프» [пх].
- Hollywood – 할리우드 [халліуди], звук «w», якого немає в корейській фонетиці, замінюється на «우» [у], для збереження гармонії в слові.
- sandwich – 샌드위치, в корейській мові немає звуку «w», але є склад схожий за звучанням «위» [ві]. А також для полегшення вимови в кінці слова додався звук «ㅣ» [і], якого в англійському варіанті немає.
- fork – 포크, звук «r» уподібнюється до «k» і в корейській вимовляється, як «ㅋ».
- spaghetti – 스파게티 [сипхагетхі], звук «gh» позначається лише одним звуком «ㄱ» [г], а звук «tt» [тх] не подвоюється, як в оригіналі «tt».
- butterfly – 버터플라이, тут звук «tt», в корейській мові записаний лише одним звуком «ㅌ» [тх], також в цьому слові звук «u» читається, як [a:], але в корейському

варіантів поставлений звук «ㅏ» [o], теж саме зі звуком «ㅓ». І в корейській мові немає звук «у» [aI], тому його замінили на «ㅓ» [i].

- pension – 펜션 звук «ㅅ» [s] перед «ㄴ» [n] і після «ㅑ» [йо] змінюється на «ㅃ» таким чином в корейській мові передали англійське сполучення букв «sio», що в англійській читається, як «ш».

- club – 클럽, для отримання звуку «l» в корейській мові «ㄹ» подвоюється, також була здійснена заміна голосних, в англійському варіанті звук «u» в цьому слові вимовляється як «а», а в корейському варіанті, цей звук замінили на «ㅏ» [o].

Адаптація англійських звуків до корейської фонетики є найчастішою і основною зміною запозичень в принципі, не тільки англомовних запозичень. Наприклад, в корейській мові немає звуків «f», «w», «v», «z», «x», «q» і тд. Звук «f» в корейській мові замінюється звуком «ㅍ», це видно в таких словах: coffee – 커피 [кхопхі], safe – 카페 [кхапхе]. Звук «w» замінюються на «와», «위», «외», «위», «웨», «왜», все залежить від того, яка наступна голосна буде йти після звуку «w». Це можна прослідкувати в таких словах: wain – 와인 [ваін], wedding dress – 웨딩드레스 [ведіндиреси], one piece dress – 원피스 [вонпхіси]. Звук «v» чимсь подібний до звуку «w» і його також немає в корейській мові, тому його замінюють звуком «ㅂ». Наприклад, Viktoriia – 빅토리아 [пиктхоріа], very – 베리 [пері]. Звук буквосполучення «th» замінюється звуком «ㅅ». Наприклад, think – 신크 [шінкх]. Англійській звук «z», якій не існує в корейській фонетиці замінюється на «ㅈ», можна прослідкувати в словах: pizza – 피자 [пхіджа], puzzle – 퍼즐 [пходжилль]. В слові taxi – 택시 [тхекші] звук «x» замінюється поєднанням звуків «ㄱ» і «ㅅ». Доречі, звук «ㅓ» [i] впливає на звук «ㅅ» [s] і асимілює його до звуку «ㅃ». І так далі.

До речі, на цьому і заснований особливий акцент корейців, коли вони розмовляють англійською. Їм треба багато практикуватись, щоб опанувати вимову цих звуків.

Також однією із розповсюджених змін в запозиченнях є зміна голосних звуків. Наприклад, в слові puzzle – 퍼즐 [пходжилъ] звук «u» вимовляється як «a», але в корейському варіанті слова, його замінили на «o» [o].

Велику роль в змінах відіграє асиміляція, що пристосовує деякі звуки. Асиміляція відбувається не лише в англомовних запозиченнях, а й в самій корейській мові. Тому такі правила діють, як і в корейській мові, так і з будь-якими запозиченнями. Правил асиміляції досить багато. Звуки «ㄱ», «ㅂ», «ㄷ», «ㄹ» на початку слова вимовляються як [к], [п], [т], [л]. У інших випадках читається як [г], [б], [д]. Але в деяких випадках звук «ㅂ» [б/п] асимілюється до звуку «ㅁ» [м], для полегшення вимоги (입니다, могло вимовлятися як [іпніда], але так як, «ㅂ» асимілюється, то вимовляється як [імніда]).

Особливої уваги треба приділити асиміляції літер «ㄹ» в словах. Зі звуком «ㄹ» трошки складніше. Як говорилося раніше «ㄹ» на початку слова вимовляється як [ль]. Але перед голосними цей звук вимовляється як [р], тому якщо в середині слова вам треба звук [л], але після «ㄹ» стоїть голосна літера, то літеру «ㄹ» треба подвоїти (어울리다 [оулліда]). Але це не всі нюанси, якщо в падчїмі стоїть літера «ㄴ» [н], а наступна «ㄹ», або навпаки, то звук «ㄴ» асимілюється, а «ㄹ» подовжується (신라 [шілла], 일년 [ільон]). Якщо перед «ㄹ» в падчїмі стоїть сонорна [н] «ㅇ», а наступна літера буде «ㄹ», то буде вимовлятися як подовжений звук [н] «ㄴ» (창립 [чанліп]). Якщо перед «ㄹ» стоїть літера «ㅁ», то «ㄹ» асимілюється і буде вимовлятися як «ㄴ» (음료수 [імньосу], 심리학 [шімніхак]). Якщо в падчїмі буде стояти «ㄱ», а наступна «ㄹ», то «ㄱ» буде вимовлятися як сонорна [н] «ㅇ», а «ㄹ» як «ㄴ».

Якщо літери «ㅈ», «ㅊ», «ㅉ» стоять в падчїмі, а наступна літера приголосна, то вони читаються як звук «т» (찾다 [чатда]), але якщо наступна голосна, то читаються вони саме як треба (꽃입 [кочіб]). Але якщо після них буде стояти «ㄴ» або «ㅁ», то вони вимовлятимуться як звук «ㄴ», тобто «ㄴ» подвоєється (빚는 [пінин], 빚벌미

[пенмольмі]). Теж саме відбувається з літерою «ㄱ», якщо після неї «ㄴ» (학년 [ханьон])

І з літерою «ㅁ» в корейській мові існує асиміляція в словах. Якщо перед «ㅁ», стоїть літера «ㄱ», то вона вимовляється як сонорна «н» «ㅇ» (박물관 [панмульгван]). Якщо перед «ㅁ» стоїть «ㅂ», то вона читається як «ㅁ», тобто «ㅁ» подвоюється (밥맛 [паммат]).

Отже, ці правила асиміляції дотримуються і в англомовних запозиченнях, бо це є одною з основних причин змін вимови англомовних запозичень в корейській мові. Це також впливає на вимову англійських слів, що притаманне особливому акценту корейців при вивченні англійської мови.

2.3 Граматичні зміни англомовних запозичень

Що до граматичних змін, загалом зміни відбуваються в запозичених фразах або словосполученнях. Причиною того є те, що в корейській мові граматично правильним є інший порядок слів у реченні. В англійській мові такий порядок слів в реченні: підмет – присудок/дієслово – місце/час та інші частини речення. А в корейській мові слова розташовані трохи інакше, місце і час можуть бути і перед підметом і після нього, предмет/об'єкт над яким виконується дія, потім йде або присудок, або дієслово (без додавання граматик дієслово та присудок не можна поставити один за одним, тобто поряд).

Також одною з особливостей є те, що в англійській мові прийменник “to” є напрямком руху, а в корейській мові прийменник «에/서» буде вказувати на осередок дії. Таким чином в деяких англомовних запозиченнях прийменники змінюють навіть своє значення.

Кажучи про прийменники, в корейській мові за допомогою прийменників позначають хто над чим яку дію виконує, тому навіть якщо запозичення не пишуться корейською, а пишуться англійською, наприклад (KFC), то до них приєднуються прийменники 은/는, 을/를 або 이/가. Наприклад, KFC 가 닫아졌어요 – KFC закрився.

저는 KFC 를 닫았어요 – я закрив KFC. В корейській мові прийменники дуже важливі, завдяки ним речення кардинально може змінити значення.

Ще одною особливою зміною англомовних запозичень є те, що в фразях або словосполученнях опускаються артиклі «an», «a» та «the», так як в корейській граматиці їх не існує.

Також до граматичних змін англомовних запозичень відноситься часткова зміна дієслова, щоб відповідати граматичним правилам корейської мови. Змінюються форми дієслова, бо в корейській мові більша частина дієслова має частку «하다», що позначає дію. Наприклад, to download – 다운로드하다 [дауллодихада]. 다운로드 вважається об'єктом, а частка «하다» [хада] робить з нього дієслово. Це стосується не лише дієслів, також є іменникові закінчення. Наприклад частка «인» [ін] позначає особу/людину. Часто це закінчення використовується з національностями. Наприклад: 이탈리아인 [ітхалліаін] – італієць, де слово «이탈리아» [ітхалліа] – Італія, з додаванням закінчення «인» перетворюється на національність – італієць.

Щоб позначити множину в корейській мові використовується закінчення «들» [тиль], в той же час в англійській мові використовуються закінчення «s» та «es». Виходячи з цього, в англомовних запозичення в яких позначається множина закінченнями «s» та «es» змінюються на «들».

Отже, англомовних запозичень в корейській мові дуже багато, як фраз так і слів, і всі вони змінюються під впливом фонетичних та граматичних правил корейської мови.

Висновок до Розділу 2

Підведемо підсумки, корейський народи використовує запозичені слова кожен день. Доречі, це походить ще з давнини, коли різні країни впливали на корейську мову та культуру. Тому англійська все більше розповсюджується серед народу в повсякденному вжитку та вкорінюється в мові. Це не є добре, бо корейська мова втрачає свою унікальність. Звісно в кожній мові є своя специфіка вимови, що

ґрунтується на фонетичному складі мови, і корейська мова не виключення. Власне так і виникло явище конгліш. Конгліш адаптує англомовні запозичення до корейської мови. А саме: замінюються звуки, які не існують в мові, на існуючі, які ближче за все підходять за звучанням; прибираються склади для легкої вимови; змінюються голосні літери; англомовні запозичення пристосовуються до асиміляції в корейській мові. Не лише фонетичні зміни відбуваються з запозиченнями, а ще й граматичні. Найчастіше граматичні зміни відбуваються в фразях чи словосполученнях запозичених з англійської мови. Одною з причин цього є те, що граматично правильним в корейській мові є інша побудова речень. В англійській мові такий порядок слів в реченні: підмет – присудок/дієслово – місце/час та інші частини речення. А в корейській мові слова розташовані трохи інакше, місце і час можуть бути і перед підметом і після нього, предмет/об'єкт над яким виконується дія, потім йде або присудок, або дієслово (без додавання граматик дієслово та присудок не можна поставити один за одним, тобто поряд).

Все більш престижним стає знання англійської мови. Та все більше серед корейців починає імпонувати західна культура, від цього страждає питомо корейська культура. Але навіть такі кардинальні зміни в житті корейців з усвідомленням втрати унікальності культури та мови, не допомагають справитись з розповсюдженням конглішу. І саме неприєм те, що деякі запозичені слова мають аналог і в корейській лексиці, і через це, скоріше за всього корейські слова стануть архаїзмами, а англійські відповідники увійдуть у лексичний склад корейської мови, але матимуть статус слів іншомовного походження. Тому влада і закликає використовувати корейську якомога в більших сферах життя народу.

ВИСНОВОК

Корейці все частіше почали використовувати запозичення, як в побутовому житті, так і в інших сферах життя (політика, наука, ЗМІ, медицина, і т.д.), тому фактично конгліш заповнив корейську лексику. Все менше і рідше корейці використовують корінну лексику. Хоч англійська не є офіційною, тим паче державною мовою, вона стала основною мовою в освіті. В Кореї настільки поширилась англійська мова, що стала потрібнішою за корейську мову. Навіть в школах її вивчають, більше і довше, а ніж корейську. Згідно з дослідженнями Кім Дон Гу в корейській середній школі кількість годин, виділених на вивчення англійської мови складається 11.1% всього навчального плану, що займає друге місце після навчання корейської мови, як рідної (13% всього навчального плану)[13]. В старших класах це число збільшується до 15,9%, в той час як кількість годин, виділених на навчання корейської складає 14.9%» [13]. Дітям буквально ще в школі навіюють, корисність та престижність знання англійської, тому в повсякденному житті все частіше зустрічаються слова англійського походження. Таке часте використання конглішу в повсякденних розмовах, розвагах, рекламах і т.д., може призвести до відбування рідної мови на другій план.

Якщо надалі буде такий акцент на вивченні англійської, то лексичний запас питомої корейської мови стане мізерно маленьким, що зробить його менш дорогоцінним і важливим для громадян Кореї. Старше покоління пишається унікальністю своєї мови, але молоде покоління приділяє особливе місце англійській мові.

Існує 4 фактори такої помішаності молоді на англійській мові: англійська – міжнародна мова, що дає контакти з іншими країнами. Без знання англійської в університетах неможливо отримати вищій науковий ступінь, бо більшість літератури написана саме англійською. Китайська культура відходить на другій план. Виросла кількість використання запозичень в побуті.

Таким чином ми розуміємо, що англійська стала важливою частиною освіти, науки, політики, економіки.

Корейці розуміючи, що конгліш став все більше інтернаціоналізувати суспільство Південної Кореї, почали негативно ставитись до нього. Уряд вважає, що конгліш робить імідж країни негативним в міжнародних справах. Тому в 1991 році урядом було створено комітет спільно з корейськими фахівцями та ЗМІ, який займався узаконенням державою запозичень. Майже за 20 років існування комітету було проведено більше 100 засідань. Іншомовні слова адаптовані до правил корейської мови, а також розробили правила написання власних назв іншомовного походження. Національний інститут корейської мови прийняв участь в розробці цих правил. Також уряд закликає свій народ намагатись використовувати в спілкуванні якомога більше корінних корейських слів, замість англомовних запозичень

АНОТАЦІЯ. 초록

코스웍 주제: 한국의 일상생활에서 영어 차용어의 사용. 이 코스웍에서는 차용어가 한국의 언어, 문화 그리고 사회에 어떠한 영향을 미치는지 분석한다. 역사가 흐름에 따라 다른 나라가 한국의 언어체계에 어떤 영향을 미쳤는가. 그리고 이러한 차용어들의 유형과 언어에의 적응에 대해 분석한다. 본 연구의 목적은 한국인의 일상생활에 차용어가 확산되는 양상을 관찰하는 것이다.

외래어의 차용과정은 언어 다양화의 원천 중 하나이다. 외래어 차용은 한 언어에서 다른 언어로 요소들을 이전하는 것이다. 다시 말해, 차용에 의해 특정 언어, 이 글의 경우 한국어에서 유사어가 없는 새로운 단어가 나타난다. 이러한 단어들은 국가 간의 소통을 더 쉽게 해준다.

현대적 수준의 인류 문명의 발전은 세계화라는 개념의 등장으로 이어졌다. 현대의 세계화 과정은 인간 활동의 거의 모든 영역에 영향을 미치고 필연적으로 국가의 문화, 관습 등에 영향을 미치며 이는 다시 국어에 반영된다. 세계화 시대에 사람들은 자국어 외에도 의사소통을 위한 조력자로서 국제어가 필요하다. 세계화의 원동력이 세계 금융 및 경제의 중심지인 미국이라는 점을 고려할 때 우리 시대에 영어가 이 조력자 역할을 한다는 것은 놀라운 일이 아니다.

역사적으로 여러 나라가 한국어와 언어 문화에 영향을 미쳤다. 한국어 어휘 체계에서 큰 역할을 했던 것은 중국이다 왜냐하면, 한동안 한국인들은 소리가 비슷한 상형 문자를 사용하여 단어를 기록했기 때문이다. 그 이후에 자체적인 문자가 나타났다. 일본어가 공식 언어였던 일제 식민지 시절에 일본어 차용어가 도입되었다. 일본에 신 기술들이 나타나면서 한국에도 새로운 영어 차용어가 도입되었다. 이후 세계화 과정에서 점점 더 많은 영어 단어가 한국어 어휘에 나타나기 시작했다.

현대 한국어에는 콩글리쉬라는 개념이 존재한다. 콩글리쉬는 한국어에서 영어로 된 단어와 구절을 근원으로 하며, 자주 고유한 단어의 조합으로 나타난다. 이러한 방식의 차용은 한국어의 음성 및 문법 체계의 영향으로 자주 변경된

다. 국제 비즈니스, 엔터테인먼트, 정치, 과학 및 최신 기술에 대한 미국의 영향력으로 인해, 콩글리시의 사용은 한국 인구, 특히 젊은 층 사이에서 주류가 되었다.

콩글리쉬는 6 개의 그룹으로 분류된다. 직접 차용어는 원문과 같은 의미로 차용한 단어이다. 편집된 차용어는 본래의 의미를 상실하고 새로운 의미를 획득한 단어들이다. 축약 차용어는 발음하기 쉽도록 축약되어진 것이다. 하이브리드 어휘는 영어와 한국어 단어가 교차하여 형성된 것이다. 모조어는 문자 그대로 번역된 영어개념이다. 음운변동어는 한국어 음운체계에 따라 변한 단어이다. 세계화에 힘입어 한국인들 사이에서 영어가 대중화되면서 일상생활에서 차용을 사용하는 일이 늘어났고 이는 유행이 되었다.(영어의)차용은 패션, 비즈니스, 스포츠, 연예, 식품, 미용 등에서 사용된다.

영어 차용어의 만연한 사용으로 인해 한국어는 고유성을 잃을 수있다. 따라서국가는 사람들이 다양한 일상 생활 영역에서 차용어의 사용을 줄이는 것을 권장한다.

키워드: 세계화, 콩글리시, 영어 차입금, 음성학적 변화, 문법적 변화.

СПИСОК ВИКОРИСЬАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Дженкінс, Дженніфер (2003). *Світова англійська*. Лондон: Рутледж.
2. Литвиненко В. (2012). *Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці* (на прикладі англо-американізмів). Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Випуск 27. Науковий вісник Ужгородського університету.
3. Петришин О. Н., Лужетська О.М. (2018). *Новітні Англомовні запозичення, як засіб міжкультурної комунікації*. Дрогобичський державний педагогічний університет імені Івана Франка.
4. Семигінівська Т.Г. (2007). *Вплив глобалізації на мову як аспект культури суспільства*. Вісник СумДУ. Серія Філологія. Том 2.
5. Хо ясну Чьол (2010). *Новий погляд на історію Кореї*. Ковальчук Ю.А. Переклад з корейсько, Видавничий дім Дмитра Бураго. 336 ст.
6. Хан В.С. (2013). *Історія Кореї*. Vaktria press. Ташкент. 137 ст.
7. Ahn, Hyejeong. (2014). *Teachers' Attitudes towards Korean English in South Korea*. *World Englishes*, 33(2), 195–222.
8. Algeo J.T. (1960). *Korean Bomboo English*. *American Speech*, 35, 117-123ст.
9. Allan K. (1986). *Linguistic meaning: Vol. one*. New York: Routledge & Kegan Paul.
10. Agha Asif. (2011). *Large and Small Scale Forms of Personhood*. *Language & Communication*, 31(3), 171-80ст.
11. Hong-sik Lee. (2005). *The Four Stages of English in Korea: An Empirical and Quantitative Analysis*. Sogang University. English Today.
12. I Suk Yang, Young-mee Yu Pak, John Stevens. *The dynamics of English loanwords in Korean: Corpus and survey studies*
13. Kim Tong Kyu (1993). *Comparative Study of School Curricula in North and South Korea and Proposal for Standardized Model of Curricular after Unification* *Journal of Korean- American Education*. P. 59-64.
14. Lee, Jamie Shinhee. (2020). *English in Korea*. In Kingsley Bolton, Werner Botha, & Andy Kirkpatrick (Eds.), *The Handbook of Asian Englishes* (pp. 585–604). Wiley.

15. Lukoff, F. (1982). *A first reader in Korean writing in mixed script*. Seoul: Yonsei University Press.
16. Morrow, P.R. (1987). *The users and uses of English in Japan*. *World Englishes*, 6, 49-62. *New world little Korean-English dictionary*. (1982). Seoul: Si-Sa-Yong-0-SaPublishers,Inc.
17. Nam, Hyunjeong. (2010). Konglish, Korean L2 Learners' *Unique Interlanguage: Its Definition, Categories and Lexical Entries*. *Korean Journal of Applied Linguistics*, 26(4), 275-308.
18. Park, C. K. (1983). *A handbook for teaching Korean-speaking students*. Los Angeles: California State University, Evaluation, Dissemination and Assessment Center.
19. Park, F. Y. T. (1989). *Speaking Korean: Book Ill. Elizabeth*. NJ: Hollym International Corp.
20. Park, Jeong-woon. 1994. "Variation of vowel length in Korean." *Theoretical issues in Korean linguistics*. Ed. Young-key Kim-Renaud. Stanford: Leland Stanford Junior University CSLI Publications.
21. Park, Joseph Sung-Yul. (2012). *English as Border-Crossing: Longing and Belonging in the South Korean Experience*. In Vaughan Rapatahana and Pauline Bunce (Eds.), *English Language as Hydra: Its Impacts on Non-English Language Cultures* (pp. 208-20). *Multilingual Matters*.
22. 국외 한국어 교사를 위한 한국어 교재 -카자흐스탄 알마티 지역-. 발행: 2004년 7월 1일, 발행인: 남기심. 발행처: 국립국어연구원. p.136.
23. 김영환. 해례의 중세적 언어관 // 한글 198호, 한글학회. - 서울, 1987-91 쪽.
24. 박태순. 제3세계의 언어현실과 문화식민주의의 극복// 오늘의 책, 한길사. 서울, 1984.-239 쪽.
25. "美연방 탈퇴·자치정부 세우겠다" 백악관홈피 주민청원 잇따라 // 조손일보.
26. 임규홍. 한국 텔레비전 방송의 외래어 프로그램 이름에 대한 언어학 적 분석 // 한글. No 263, 2004. Pp. 168-174
27. 임유란 (2004). *콩글리시 대소동, 칩사란*.
28. 재외동포용 한국사 (영어권) 1996년 12월 20일 발행 165 스텝.